

URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 11 (Uradni list RS, št. 40)

14. avgust 1992

Leto II

59.

AKT O NOTIFIKACIJI NASLEDSTVA SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z REPUBLIKO FINSKO

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije Skupščina Republike Slovenije ugotavlja, da je Republika Slovenija pravna naslednica naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je z Republiko Finsko sklenila nekdanja Jugoslavija:

1. Konvencija o izogibanju dvojnemu obdavčevanju dohodka in premoženja, s protokolom, z dne 8. maja 1986; objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/87;
2. Trgovinski sporazum, z dne 29. oktobra 1984; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/86;
3. Sporazum o gospodarskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju, z dne 4. julija 1991; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 21/72;
4. Sporazum, ki ureja izmenjavo stažistov, z dne 16. maja 1955; objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/56.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/92-15/1

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

60.

AKT O NOTIFIKACIJI NASLEDSTVA SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z REPUBLIKO ITALIJO

Na podlagi 3. člena Ustavnega zakona za izvedbo Temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije Skupščina Republike Slovenije ugotavlja, da je Republika Slovenija pravna naslednica naslednjih mednarodnih pogodb, ki jih je z Republiko Italijo sklenila nekdanja Jugoslavija:

1. Konvencija med Kraljevino SHS in Italijo o izročanju krivcev, z dne 6. 4. 1922; objavljena v Službenih novinah, št. 42/31;
2. Konvencija med Kraljevino SHS in Italijo o pravni in sodni zaščiti državljanov, z dne 6. 4. 1922; objavljena v Službenih novinah, št. 42/31;
3. Konvencija med SFRJ in Republiko Italijo o vzajemni pravni pomoči v civilnih in upravnih zadevah, z dne 3. 12. 1960; objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/63;
4. Izmenjava not, ki dopolnjuje konvencijo z dne 3. 12. 1960 o vzajemni pravni pomoči v civilnih in upravnih zadevah z dne 7. 5. 1962;
5. Sporazum med FLRJ in Italijo o režimu varstva literarnih in umetniških lastninskih pravic, z dne 23. 12. 1950; objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/56;
6. Veterinarska konvencija med FLRJ in Republiko Italijo z dne 26. 3. 1955; objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/56;
7. Veterinarski sporazum med Jugoslavijo in Italijo z dne 14. 10. 1966; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/67;
8. Konvencija o trgovini in plovbi med FLRJ in Republiko Italijo z izmenjavo not, z dne 31. marca 1955 v Rimu; objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 14/56;
9. Konvencija o socialnem zavarovanju s splošnim protokolom med Jugoslavijo in Italijo z dne 14. novembra 1957; objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/59;
10. Administrativni sporazum za uporabo konvencije o socialnem zavarovanju med Jugoslavijo in Italijo z dne 14. novembra 1957, podpisan 10. 11. 1958 (z zapisnikom z dne 10. 10. 1958, ki je priloga k administrativnemu sporazumu); objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/59;
11. Sporazum o definitivnem urejanju vseh medsebojnih obveznosti ekonomske in finančne narave, ki izvirajo iz mirovne pogodbe in sukcesivnih sporazumov, z dne 18. 12. 1954; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 2/56;

12. Izmenjava not kot dodatek k sporazumu z 18. 12. 1954, z dne 5. 2. 1959 v Beogradu;
13. Administrativni sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo o uporabi priloge IX k pogodbi med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Republiko Italijo z dne 10. novembra 1975, podpisan 7. decembra 1977; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/79;
14. Sporazum med SFRJ in Republiko Italijo o preprečevanju dvojnega obdavčevanja glede davkov na dohodek in na premoženje z dne 24. februarja 1982; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 2/83;
15. Kulturni sporazum med vlado FLRJ in vlado Republike Italije z dne 3. 12. 1960; objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/62;
16. Sporazum med Jugoslavijo in Italijo o medsebojnem priznavanju zaključnih srednješolskih spričeval za vpis na univerze in visoke šole z dne 23. 12. 1970; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 58/71;
17. Sporazum med SFRJ in Republiko Italijo o medsebojnem priznavanju diplom in strokovnih nazivov, pridobljenih na univerzah in ustanovah visokošolskega izobraževanja z dne 18. 2. 1983; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/83;
18. Sporazum med Zvezno komisijo za nuklearno energijo in Italijanskim nacionalnim komitejem za nuklearno energijo o sodelovanju in uresničevanju programa na področju uporabe nuklearne energije za miroljubne namene, z dne 21. 12. 1960 in s protokolom za realizacijo sporazuma podpisanim 5. 1. 1961; objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 10/63;
19. Sporazum o gospodarskem, industrijskem in tehničnem sodelovanju med SFR Jugoslavijo in Republiko Italijo, z dne 28. novembra 1964; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 4/66;
20. Izmenjava not za spremembo izmenjanih not z dne 28. 11. 1964 v zvezi z dobavo industrijske opreme do višine 20 milijonov dolarjev (priloga k zapisniku III. zasedanja mešane komisije o gospodarskem sodelovanju z dne 28. 11. 1967) z dne 28. 11. 1967;
21. Sporazum o znanstveno-tehničnem sodelovanju med SFRJ in Republiko Italijo, z dne 10. julija 1980; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/81;
22. Memorandum o soglasju med SFRJ in Republiko Italijo, z dne 29. januarja 1988; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/88;
23. Sporazum o vzajemni administrativni pomoči v odkrivanju in preprečevanju carinskih prekrškov, z dne 10. novembra 1965 v Beogradu; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 15/67;
24. Sporazum med FLR Jugoslavijo in Republiko Italijo o lokalni izmenjavi med obmejnima področjema Gorica – Videm in Sežana – Nova Gorica – Tolmin, z dne 31. marca 1955; objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/56;
25. Dopolnilni protokol k sporazumu med Jugoslavijo in Italijo o lokalni izmenjavi med obmejnima področjema Gorica – Videm in Sežana – Nova Gorica – Tolmin z dne 3. 8. 1957;
26. Izmenjava not v zvezi z blagovnimi listami "A in B" o lokalni izmenjavi med obmejnima področjema Videm – Gorica in Sežana – Nova Gorica – Tolmin z dne 1. 7. 1967;
27. Izmenjava not v zvezi s spremembo blagovnih list "A in B", "C in D" o lokalni izmenjavi med Trstom in Bujami, Koprom, Sežano in Novo Gorico z dne 31. 3. 1955 in listami "A in B" o lokalni izmenjavi med Gorico in Udinami ter Sežano, Novo Gorico in Tolminom z dne 31. 3. 1955, z dne 2. 10. 1978;
28. Sporazum med FNR Jugoslavijo in Republiko Italijo o lokalni izmenjavi med obmejnima področjema Trsta z ene, in Buj, Kopra, Sežane in Nove Gorice z druge strani, z dne 31. marca 1955; objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/56;
29. Sporazum med SFR Jugoslavijo in Republiko Italijo o brezcarinski blagovni izmenjavi v okviru Tržaškega sporazuma o maloobmejnem prometu z listama C in D, z dne 25. 5. 1984; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/89;
30. Dopolnilni protokol k sporazumu z dne 31. 3. 1955 o blagovni izmenjavi med obmejnima področjema Trst in Buje, Koper in Nova Gorica, z dne 3. 8. 1957;
31. Izmenjava not v zvezi z blagovnimi listami "A" in "B" o blagovni izmenjavi med obmejnimi področji Trsta z ene, in Buj, Kopra, Sežane in Nove Gorice z druge strani, z dne 1. 7. 1967;
32. Izmenjava pismem v zvezi z ustanovitvijo mešane medvladne komisije za gospodarsko sodelovanje in obmejno blagovno menjavo, s prilogami, z dne 25. 5. 1984;
33. Protokol med FLR Jugoslavijo in Republiko Italijo o svobodnem prehodu na vrhove planin Mangart in Kanin, z dne 21. aprila 1959; objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/59;
34. Sporazum med SFRJ in Republiko Italijo o oskrbi občine Gorica z vodo, z dne 9. maja 1979;
35. Konvencija o opravljanju obmejne železniške službe med FLR Jugoslavijo in Republiko Italijo, z dne 5. oktobra 1959; objavljena v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 9/60;
36. Sporazum med italijanskimi državnimi železnicami (FS) in jugoslovanskimi železnicami (JŽ) o opravljanju obmejne železniške službe med FLR Jugoslavijo in Republiko Italijo s prilogo, z dne 12. novembra 1959; objavljen v Uradnem listu FLRJ – Mednarodne pogodbe, št. 5/61;
37. Sporazum med Jugoslavijo in Italijo o spremembi 1. člena konvencije o opravljanju obmejne železniške službe med Jugoslavijo in Italijo, sklenjen z izmenjavo not z dne 9. avgusta 1966 in 27. oktobra 1966; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/67;
38. Pogodba med SFRJ in Republiko Italijo z X (desetimi) prilogami in izmenjanimi pismi, z dne 10. novembra 1975; objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/77;
39. Sporazum o pospeševanju gospodarskega sodelovanja med SFRJ in Republiko Italijo z dne 10. novembra 1975; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 1/77;
40. Konvencija med ZIS Skupščine SFRJ in Vlado Republike Italije o vzdrževanju državne meje, z dne 29. oktobra 1980;
41. Pravilnik o uporabi Sabotinske ceste, z dne 16. junija 1981; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/83;

42. Sporazum med SFRJ in Republiko Italijo o skupni obrambi pred točo s prilogami, z dne 6. aprila 1982; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 12/82;

43. Sporazum med SFRJ in Republiko Italijo o ureditvi osebnega prometa ter kopenskega in pomorskega prevoza med obmejnimi območji z 11 prilogami in izmenjavo note, z dne 15. 5. 1982; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 10/86;

44. Sporazum med SFRJ in Republiko Italijo o dokončni ureditvi vseh vzajemnih obveznosti, ki izvirajo iz 4. člena Pogodbe, podpisane v Osimu 10. novembra 1975, z dne 18. februarja 1983; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/85;

45. Sporazum o uporabi sporazuma z dne 18. decembra 1954 o dokončni ureditvi vseh vzajemnih obveznosti ekonomskega in finančnega značaja, ki sledijo iz mirovne pogodbe in sukcesivnih sporazumov, podpisan 3. julija 1965, sprememba 3. 1. 1968 ter protokol o določitvi liste A, podpisan 3. 7. 1983; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 11/66;

46. Sporazum o varovanju Jadrana pred onesnaženjem, podpisan med SFRJ in Italijo dne 14. 2. 1974; objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 2/77.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/92-16/1-1

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

61.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ukinitvi vizumov

Razglša se zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji družbenopolitičnega zbora dne 23. julija 1992, na seji Zbora občin dne 22. julija 1992 in na seji Zbora združenega dela dne 29. julija 1992.

Št. 0100-84/92

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE HRVAŠKE O UKINITVI VIZUMOV

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ukinitvi vizumov, sklenjen z izmenjavo not z dne 7. aprila in 15. maja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in hrvaškem jeziku glasi:

Štev.: 921-08/92

Br: 921-08/92

VERBALNA NOTA

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Hrvaške in ima čast predlagati sklenitev sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ukinitvi vizumov, ki naj se glasi kot sledi:

VERBALNA NOTA

Ministarstvo inozemnih poslov Republike Slovenije izraža svoje poštovanje Ministrstvu inozemnih poslov Republike Hrvaške i ima čast predložiti zaključenje sporazuma izmedju Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvaške o ukidanju viza, koji bi glasio kako slijedi:

1. Hrvatski državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Republiko Slovenijo in tam bivajo.

2. Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Hrvaški ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Republiko Hrvaško in tam bivajo.

3. Obe strani si pravočasno pred začetkom veljavnosti tega sporazuma izmenjata vzorce veljavnih potnih listin.

4. Če ena od strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede novo potno listino, mora o tem obvestiti drugo stran najkasneje 30 dni pred uvedbo nove listine po diplomatski poti in skupaj s poslanim vzorcem.

5. Ta sporazum ne oprošča slovenskih državljanov in hrvaških državljanov obveznosti, da med bivanjem na območju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

6. Pristojni organi obeh strani si pridržujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

7. Obe strani bosta svoje državljane, ki imajo veljavno potno listino, vedno brez formalnosti sprejeli na svoje območje.

8. Obe strani bosta prav tako sprejeli na svoje območje svoje državljane, ki nimajo veljavne potne listine. Če bo potrebno, jim bo potno listino izdalo pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo.

9. Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati prethodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo stran takoj obvestiti po diplomatski poti.

10. Ta sporazum se lahko odpove vsak čas z odpovednim rokom treh mesecev. O odpovedi je treba obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

11. Ta sporazum se uporablja od 7. aprila 1992 dalje. Dokončno začne veljati na dan, ko se bosta obe vladi medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravniki pogoji.

Če Vlada Republike Hrvaške izjavi, da se strinja s predlogom Vlade Republike Slovenije, bosta ta verbalna nota in nota-odgovor o soglasju vlade Republike Hrvaške tvorili sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Hrvaške ponovi izraze svojega odličnega spoštovanja.

Ljubljana, dne 7. aprila 1992

Ministrstvu za zunanje zadeve
Republike Hrvaške

Kl.: 508
Št.: 521-0502-92-1957
Zagreb, 15. maja 1992

VERBALNA NOTA

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima čast potrditi prejem verbalne note Ministrstva z dne 7. 4. 1992, ki se v hrvaškem prevodu glasi:

1. Hrvatski državljani koji imaju valjanu putnu ispravu i koji ne namjeravaju dulje od tri mjeseca ostati u Republici Sloveniji ili u njoj obavljati prihodovne djelatnosti mogu bez vize (dozvole boravka u obliku vize) ući u Republiku Sloveniju i tamo boraviti.

2. Slovenski državljani koji imaju valjanu putnu ispravu i koji ne namjeravaju dulje od tri mjeseca ostati u Republici Hrvatskoj ili u njoj obavljati prihodovne djelatnosti mogu bez vize (dozvole boravka u obliku vize) ući u Republiku Hrvatsku i tamo boraviti.

3. Obje strane će na vrijeme prije stupanja na snagu ovoga sporazuma izmijeniti uzorke valjanih putnih isprava.

4. Ukoliko jedna od strana nakon stupanja na snagu ovoga sporazuma uvede novu putnu ispravu, dužna je o tome obavijestiti drugu stranu najkasnije 30 dana prije uvođenja nove isprave diplomatskim putem i poslati uzorak.

5. Ovaj sporazum ne oslobađa slovenske državljane i hrvatske državljane od obveze da tijekom boravka na teritoriju druge strane poštuju zakone i druge propise te strane.

6. Nadležna tijela obiju strana si pridržavaju pravo da neželjenim osobama ne dozvole ulazak i da im otkazu boravak.

7. Obje strane će svoje državljane koji imaju valjanu putnu ispravu u svako doba bez formalnosti primiti na svoj teritorij.

8. Obje strane će isto tako primiti na svoj teritorij svoje državljane koji nemaju valjane putne isprave. Ako to bude potrebno, putnu ispravu će im izdati nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo.

9. Svaka strana može radi javnog reda, sigurnosti ili iz zdravstvenih razloga, kao i iz drugih opravdanih razloga privremeno u cijelosti ili djelomično prestati provoditi prethodne odredbe. O prestanku provođenja i opozivu toga treba drugu stranu obavijestiti diplomatskim putem.

10. Ovaj sporazum se može otkazati u svako doba s otkazanim rokom od tri mjeseca. O otkazivanju treba obavijestiti drugu stranu diplomatskim putem.

11. Ovaj sporazum se provodi od 7. travnja 1992. nadalje. U potpunosti počinje važiti na dan kada će se obje Vlade međusobno obavijestiti da su ispunjeni unutranjepravnici uvjeti.

Ukoliko Vlada Republike Hrvatske izjavi da se suglašava s prijedlogom Vlade Republike Slovenije, ova verbalna nota i nota-odgovor o suglašavanju Vlade Republike Hrvatske tvorit će sporazum između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske.

Ministarstvo inozemnih poslova Republike Slovenije koristi i ovu priliku da Ministarstvu inozemnih poslova Republike Hrvatske ponovi izraze svog poštovanja.

Ljubljana, 7. travnja 1992.

Ministarstvu inozemnih poslova
Republike Hrvatske

Klasa: 508
Urbroj: 521-0502-92-1957
Zagreb, 15. svibnja 1992.

VERBALNA NOTA

Ministarstvo inozemnih poslova Republike Hrvatske izražava svoje poštovanje Ministarstvu inozemnih poslova Republike Slovenije i ima čast potvrditi primitak verbalne note Ministarstva od 7. 4. 1992. godine koja u hrvatskom prijevodu glasi:

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Hrvaške in ima čast predlagati sklenitev sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ukinitvi vizumov, ki naj se glasi kot sledi:

1. Hrvaški državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Sloveniji ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Republiko Slovenijo in tam bivajo.

2. Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Republiki Hrvaški ali tam opravljati pridobitne dejavnosti, lahko brez vizuma (dovoljenja za bivanje v obliki vizuma) vstopijo v Republiko Hrvaško in tam bivajo.

3. Obe strani si pravočasno pred začetkom veljavnosti tega sporazuma izmenjata vzorce veljavnih potnih listin.

4. Če ena od strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede novo potno listino, mora o tem obvestiti drugo stran najkasneje 30 dni pred uvedbo nove listine po diplomatski poti in skupaj s poslanim vzorcem.

5. Ta sporazum ne oprošča slovenskih državljanov in hrvaških državljanov obveznosti, da med bivanjem na območju druge strani spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise.

6. Pristojni organi obeh strani si pridružujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop in jim prepovedo bivanje.

7. Obe strani bosta svoje državljane, ki imajo veljavno potno listino, vedno brez formalnosti sprejeli na svoje območje.

8. Obe strani bosta prav tako sprejeli na svoje območje svoje državljane, ki nimajo veljavne potne listine. Če bo potrebno, jim bo potno listino izdalo pristojno diplomatsko ali konzularno predstavništvo.

9. Vsaka stran lahko zaradi javnega reda, varnosti ali iz zdravstvenih razlogov ali iz drugih utemeljenih razlogov začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe. O prenehanju uporabe in njegovem preklicu je treba drugo stran takoj obvestiti po diplomatski poti.

10. Ta sporazum se lahko odpove vsak čas z odgovornim rokom treh mesecev. O odpovedi je treba obvestiti drugo stran po diplomatski poti.

11. Ta sporazum se uporablja od 7. aprila 1992 dalje. Dokončno začne veljati na dan, ko se bosta obe vladi medsebojno obvestili, da so izpolnjeni notranjepravní pogoji.

Če Vlada Republike Hrvaške izjavi, da se strinja s predlogom Vlade Republike Slovenije, bosta ta verbalna nota in nota-odgovor o soglasju vlade Republike Hrvaške tvorili sporazum med vlado Republike Slovenije in vlado Republike Hrvaške.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Hrvaške ponovi izraze svojega odličnega spoštovanja.

Ljubljana, 7. aprila 1992.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške ima čast obvestiti Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije, da Vlada Republike Hrvaške soglašava s predlogom Vlade Republike Slovenije. Glede na to verbalna nota Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije z dne 7. aprila 1992 in ta verbalna nota tvorita Sporazum med Vlado Republike Hrvaške in Vlado Republike Slovenije o ukinitvi vizumov.

Ministarstvo inozemnih poslov Republike Slovenije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu poslov Republike Hrvatske i ima čast predložiti zaključenje sporazuma između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske o ukidanju viza, koji bi glasio kako slijedi:

1. Hrvatski državljani koji imaju valjanu putnu ispravu i koji ne namjeravaju dulje od tri mjeseca ostati u Republici Sloveniji ili u njoj obavljati prihodovne djelatnosti mogu bez vize (dozvole boravka u obliku vize) ući u Republiku Sloveniju i tamo boraviti.

2. Slovenski državljani koji imaju valjanu putnu ispravu i koji ne namjeravaju dulje od tri mjeseca ostati u Republici Hrvatskoj ili u njoj obavljati prihodovne djelatnosti mogu bez vize (dozvole boravka u obliku vize) ući u Republiku Hrvatsku i tamo boraviti.

3. Obje strane će na vrijeme prije stupanja na snagu ovoga sporazuma izmijeniti uzorke valjanih putnih isprava.

4. Ukoliko jedna od strana nakon stupanja na snagu ovoga sporazuma uvede novu putnu ispravu, dužna je o tome obavijestiti drugu stranu najkasnije 30 dana prije uvođenja nove isprave diplomatskim putem i poslati uzorak.

5. Ovaj sporazum ne oslobađa slovenske državljane i hrvatske državljane od obveze da tijekom boravka na teritoriju druge strane poštuju zakone i druge propise te strane.

6. Nadležna tijela obiju strana si pridržavaju pravo da neželjenim osobama ne dozvole ulazak i da im otkazu boravak.

7. Obje strane će svoje državljane koji imaju valjanu putnu ispravu u svako doba bez formalnosti primiti na svoj teritorij.

8. Obje strane će isto tako primiti na svoj teritorij svoje državljane koji nemaju valjane putne isprave. Ako to bude potrebno, putnu ispravu će im izdati nadležno diplomatsko ili konzularno predstavništvo.

9. Svaka strana može radi javnog reda, sigurnosti ili iz zdravstvenih razloga, kao i iz drugih opravdanih razloga privremeno u cijelosti ili djelomično prestati provoditi prethodne odredbe. O prestanku provođenja i opozivu toga treba drugu stranu obavijestiti diplomatskim putem.

10. Ovaj sporazum se može otkazati u svako doba s otkazanim rokom od tri mjeseca. O otkazivanju treba obavijestiti drugu stranu diplomatskim putem.

11. Ovaj sporazum se provodi od 7. travnja 1992. nadalje. U potpunosti počinje važiti na dan kada će se obje Vlade međusobno obavijestiti da su ispunjeni unutranjepravní uvjeti.

Ukoliko Vlada Republike Hrvatske izjavi da se suglašava s prijedlogom Vlade Republike Slovenije, ova verbalna nota i nota-odgovor o suglašavanju Vlade Republike Hrvatske tvorit će sporazum između Vlade Republike Slovenije i Vlade Republike Hrvatske.

Ministarstvo inozemnih poslov Republike Slovenije koristi i ovu priliku da Ministrstvu inozemnih poslov Republike Hrvatske ponovi izraze svog poštovanja.

Ljubljana, 7. travnja 1992.

Ministarstvo inozemnih poslov Republike Hrvatske ima čast izvijestiti Ministarstvo inozemnih poslov Republike Slovenije da se Vlada Republike Hrvatske izjašnjava sporazumno s prijedlogom Vlade Republike Slovenije. Prema tome ona verbalna nota Ministarstva inozemnih poslov Republike Slovenije od 7. travnja 1992. godine i ova verbalna nota čine Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Slovenije o ukidanju viza.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovi izraze svojega spoštovanja.

Ministarstvo inozemnih poslova Republike Hrvatske koristi i ovu priliku da Ministarstvu inozemnih poslova Republike Slovenije ponovi izraze svog poštovanja.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

Ministarstvo inozemnih poslova
Republike Slovenije
Ljubljana

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-9/1-1

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

62.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji

Razglasi se zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopolitičnega zbora dne 23. julija 1992, na seji Zbora občin dne 22. julija 1992 in na seji Zbora združenega dela dne 29. julija 1992.

Št. 0100-85/92

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O ODPRTJU NOVIH MEJNIH PREHODOV NA SKUPNI DRŽAVNI MEJI

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji, podpisan na Ptuju dne 20. maja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

SPORAZUM

med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji

Vladi Republike Slovenije in Republike Madžarske sta v želji, da bi pospešili dobrososedske stike med državama in da bi olajšali obmejni, meddržavni in mednarodni potniški promet med obema državama, sprejeli naslednji sporazum:

MEGÁLLAPODÁS

a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya között új határátkelőhelyek létesítéséről a közös államhatáron

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya a két ország közötti jószomszédi kapcsolatokat elősegítésének szellemében és attól az óhajtól vezettetve, hogy a határmenti, valamint a kétoldalú és a nemzetközi személyforgalmat a két állam között megkönnyítsék, az alábbiakban állapodtak meg:

1. člen

Pogodbenici bosta na skupni državni meji odprli naslednja mejna prehoda:

1. Cestni mejni prehod med krajema Martinje in Felsőszölnök–Gornji Senik na območju mejnega kamna A-42 za potniški promet – razen avtobusnega – za slovenske in madžarske državljane;

2. Cestni mejni prehod med krajema Pince in Tornyiszentmiklós na območju mejnega kamna A-603 za potniški promet – razen avtobusnega – za slovenske in madžarske državljane.

2. člen

Na mejnih prehodih, ki so predmet tega sporazuma, si bosta pogodbenici prizadevali za skupni nadzor na osnovi pozneje sklenjenega mednarodnega sporazuma.

3. člen

Pogodbenici sta se sporazumeli, da bo dnevni odpiralni čas mejnih prehodov, ki sta navedena v čl. 1, določen v skladu z dogovorom obeh strani.

4. člen

Pogodbenici sta se dogovorili, da bosta preučili možnosti odprtja novih mejnih prehodov, ki jih predlaga slovenska stran:

- Kobilje–Kebele in Nemesnép,
- Prosenjakovci–Pártosfalva in Magyarszombatfa,
- Čepinci in Virica–Kétyölgy,
- Domanjševci–Domonkosfa in Kercaszomor.

5. člen

Katera koli pogodbenic lahko začasno delno ali v celoti ustavi uresničevanje sporazuma zaradi javnega reda, varnosti in zdravstvenih razlogov. O ustavitvi in preklicu ustavitve je treba drugo pogodbeno stran nemudoma pisno obvestiti po diplomatski poti.

6. člen

1. Pogodbenici v skladu s svojimi predpisi odobrita sporazum, ki začne veljati 30. dan po izmenjavi diplomatskih not.

2. Sporazum je mogoče spremeniti oziroma ga dopolniti s soglasjem obeh strani z izmenjavo diplomatskih not.

3. Sporazum velja za nedoločen čas. Lahko ga odpove katera koli od pogodbenic; v tem primeru preneha sporazum veljati po 3 mesecih od prejema obvestila o odpovedi drugi strani.

Sklenjeno na Ptuj-u dne 20. maja 1992. v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
dr. Géza Jeszenszky l. r.

1. cikk

A Szerződő Felek az alábbi új határátkelőhelyeket létesítik a közös államhatáron:

1. Martinje és Felsőszölnök között az A-42 határjel térségében közúti határátkelőhely személyforgalomra – kivéve autóbusz – szlovén és magyar állampolgárok számára;

2. Pince és Tornyiszentmiklós között az A-603 határjel térségében közúti határátkelőhely személyforgalomra – kivéve autóbusz – szlovén és magyar állampolgárok számára.

2. cikk

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy ezen Megállapodás alapján létesített határátkelőhelyeken a határforgalom ellenőrzés egy később megkötendő – lehetőség szerinti közös ellenőrzési eljárásról szóló nemzetközi szerződés alapján történjen.

3. cikk

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a fenti 1. cikkben szereplő határátkelőhelyek korlátozott időtartamban üzemelnek, a két fél illetékes határforgalom ellenőrző szervei által egyeztetett és jegyzőkönyben rögzített időszakban.

4. cikk

A Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy tanulmányozzák annak lehetőségét, hogy a jövőben további határátkelőhelyeket nyitnak meg a szlovén fél javaslata alapján.

Ezek a következők:

- Kobilje (Kebele) – Nemesnép
- Prosenjakovci (Pártosfalva) – Magyarszombatfa
- Cepinci (Verica) – Kétyölgy
- Domanjševci (Domonkosfalva) – Kercaszomor

5. cikk

A Szerződő Felek bármelyike a közrend, a közbiztonság vagy egészségügyi okokból e Megállapodás alkalmazását átmenetileg részben vagy teljes egészében felfüggesztheti.

A felfüggesztést és annak feloldását a másik Szerződő Féllel haladéktalanul írásban diplomáciai úton közölni kell.

6. cikk

1. A Megállapodást a Szerződő Felek jogszabályainak megfelelően jóváhagyják és az a jóváhagyásról szóló diplomáciai jegyzékváltást követő harmincadik napon lép hatályba.

2. A Megállapodást mindkét Szerződő Fél egyetértésével diplomáciai jegyzékváltással lehet módosítani, illetve kiegészíteni.

3. A Megállapodás meghatározatlan időre szól. A Megállapodást a Szerződő Felek bármelyike diplomáciai úton, írásban felmondhatja, ebben az esetben a Megállapodás a másik Szerződő Fél által s felmondásról szóló értesítés kézhezvételét követő három hónap elteltével hatályát veszti.

Készült Ptuj-ban 1992. évi május hónapjának 20. napján, két eredeti példányban szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
Kormánya
névén:
dr. Dimitrij Rupel s. k.

A Magyar Köztársaság
Kormánya
névén:
Géza Jeszenszky s. k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-08/92-4/1-1

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

63.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji trgovinskega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske

Razglasi se zakon o ratifikaciji trgovinskega sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopolitičnega zbora dne 23. julija 1992, na seji Zbora občin dne 22. julija 1992 in na seji Zbora združenega dela dne 29. julija 1992.

Št. 0100-86/92

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI TRGOVINSKEGA SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE**

1. člen

Ratificira se trgovinski sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, podpisan v Budimpešti 15. maja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

**TRGOVINSKI SPORAZUM
med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike
Madžarske**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici)

– ob spoznanju pomembnosti trgovinsko-gospodarskih stikov med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko,

– z namenom pospešitve navezave mnogostranskih in vzajemno prednostnih stikov med državama,

– ob prizadevanju za postopno vključevanje gospodarstev Republike Slovenije in Republike Madžarske v evropske integracije, v svetovne gospodarske povezave,

– ob upoštevanju načel enakopravnosti, vzajemne prednosti in mednarodnih pravnih norm pri medsebojnih gospodarskih stikih

sta se sporazumeli o naslednjem:

**KERESKEDELMI EGYEZMÉNY
a Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar
Köztársaság Kormánya között**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya, a továbbiakban Szerződő Felek,

– felismerve a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti kereskedelmi-gazdasági kapcsolatok fontosságát,

– a két ország közötti kölcsönösen előnyös és sokoldalú kapcsolatok létrehozásának elősegítésére irányuló szándékból kiindulva,

– a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság gazdaságainak a világ gazdasági kapcsolatokba, az európai integrációkba való fokozatos bekapcsolódásra törekedve,

– a kölcsönös gazdasági kapcsolatok megvalósítása során az egyenjogúság, a kölcsönös előnyök és a nemzetközi jogi normák elvei által vezérelve,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. člen

Pogodbenici si bosta vzajemno zagotavljali uporabo klavzule največjih ugodnosti, ki jo dajeta kateri koli tretji državi v skladu z določili splošnega sporazuma o carinah in trgovini (GATT) z namenom pospešitve trgovine med državama.

2. člen

Razvoj trgovinskega sodelovanja, na katero se nanaša ta sporazum, bo potekal v skladu z mednarodnimi sporazumi, ki sta jih sprejeli pogodbenici.

3. člen

Pogodbenici potrjujeta, da bosta v skladu s svojima zakonodajama sprejeli vse ukrepe za pospešitev in olajšanje sodelovanja med gospodarskimi organizacijami obeh držav.

4. člen

Blagovni promet in storitve med gospodarskimi subjekti Republike Slovenije in osebami, ki v Republiki Madžarski opravljajo zunanjetrgovinsko dejavnost, se na podlagi sklenjenih sporazumov opravljajo pod pogoji, ki so običajni v mednarodni trgovini.

5. člen

Vsa plačila med pogodbenicama se bodo opravljala v konvertibilni valuti v skladu z zakonodajo, ki velja v obeh državah.

Obračuni v okviru tega sporazuma se lahko realizirajo na kakršen koli v mednarodni bančni praksi sprejet način na podlagi sporazuma med zainteresiranimi podjetji ob upoštevanju pravne ureditve pogodbenic.

6. člen

Pogodbenici bosta za uresničitev tega sporazuma ustanovili mešano komisijo.

Mešana komisija zlasti:

- presoja opravljena dela predvidena po tem sporazumu in zaradi doseganja maksimalnih rezultatov oblikuje predloge za uresničitev ciljev sporazuma;
- zagotavlja pogoje za izmenjavo informacij na področju trgovinskega, industrijskega in drugega panožnega sodelovanja, na področju trgovinskih, industrijskih in drugih panožnih kooperacij, na področju tehnologij, povezanih s specializacijo ter informacij o novih zakonih in drugih predpisih, ki se nanašajo na trgovino in gospodarske programe;
- proučuje nadaljnje korake, ki bodo razvijali in krepili trgovinsko sodelovanje in gospodarska področja v zvezi z njim.

Mešana komisija bo letno ali po potrebi na željo ene od pogodbenic organizirala sestanek v Republiki Sloveniji ali Republiki Madžarski.

7. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave not, s katerima se pogodbenici medsebojno obvestita o njegovi potrditvi v skladu s svojima notranjima zakonodajama.

Sporazum velja za nedoločen čas. Sporazum lahko kadar koli odpove katera od pogodbenic z noto, poslano s pogodbenici. Sporazum preneha veljati v šestih mesecih od dneva, ko je bila poslana odpoved.

1. cikk

A Szerződő Felek kölcsönösen biztosítják egymás számára a bármely harmadik országnak nyújtott legnagyobb kedvezményes kereskedelmi elbánást, összhangban az Általános Vám és Kereskedelmi Egyezmény (GATT) vonatkozó klauzulájával, a két ország közötti kereskedelem elősegítése céljából.

2. cikk

A kereskedelmi együttműködés fejlesztése, amelyre a jelen Egyezmény vonatkozik, a két Szerződő Fél által elfogadott nemzetközi szerződésekkel összhangban történik.

3. cikk

A Szerződő Felek megerősítik, hogy a törvényhozásuknak megfelelően minden lehetséges intézkedést megtesznek, hogy a két ország gazdálkodó szervezetei közötti együttműködést elősegítsék és megkönnyítsék.

4. cikk

Az árucseré – és szolgáltatásforgalom a Magyar Köztársaságban külkereskedelmi tevékenységet folytató személyek és a Szlovén Köztársaság gazdasági alanyai között megkötött szerződések alapján bonyolódik, a nemzetközi kereskedelemben szokásos feltételek szerint.

5. cikk

A Szerződő Felek közötti fizetési forgalom konvertibilis valutában fog bonyolódni, az országokban érvényben lévő törvényes rendelkezéseikkel összhangban.

A jelen Egyezmény keretében az elszámolások megvalósulhatnak bármilyen, a nemzetközi banki gyakorlat által elfogadott formában, az érdekelt vállalatok között történt megállapodás szerint, a Szerződő Felek belső jogszabályainak figyelembevételével.

6. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény céljainak elérése érdekében Vegyesbizottságot hoznak létre.

A Vegyesbizottság különösképpen

- értékeli a jelen Egyezményben rögzítettek végrehajtását és a maximált eredmények elérése érdekében javaslatokat tesz céljainak megvalósítására;
- megteremti a kereskedelmi, ipari és más ágazati együttműködés, valamint a kereskedelmet, ipari és ágazati kooperációt és szakosítást érintő technológiákkal kapcsolatos együttműködés terén folytatandó információcseré feltételeit, továbbá biztosítja a kétoldali kereskedelmi-gazdasági kapcsolatokat érintő új törvényekre és rendelkezésekre vonatkozó információcserét;
- áttekinti a kereskedelmi kapcsolatok és a velük összefüggő gazdasági területek fejlesztésére és növekedésére megteendő további lépéseket.

A Vegyesbizottság évente, vagy a két Szerződő Fél egyikének kívánságára szükség szerint tart ülést a Magyar vagy Szlovén Köztársaság területén.

A Szerződő Felek a Vegyesbizottság tagjait a napi-rendnek megfelelően állítják össze.

7. cikk

A jelen Egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek jegyzékben értesítik egymást az Egyezménynek a belső jogszabályaiknak megfelelően történt jóváhagyásáról.

Az Egyezmény meghatározatlan ideig érvényes. Az Egyezményt a Szerződő Felek bármelyike a másik Szerződő Félhez intézett jegyzékkel bármikor felmondhatja. Az Egyezmény a felmondás közlésének napjától számított hat hónappal veszti érvényét.

Po prenehanju veljavnosti tega sporazuma bosta pogodbenici storili vse, da se uresničijo projekti, začeti med veljavnostjo tega sporazuma.

Ta sporazum je bil podpisan v Budimpešti dne 15. 5. 1992, v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku; besedila sta v obeh jezikih enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
mag. **Vojka Ravbar** l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
dr. **Lajos Berényi** l. r.

Ezen Egyezmény érvényességének megszüntét követően a Szerződő Felek mindent megtesznek annak érdekében, hogy realizálódjanak az Egyezmény érvényességének időszakában megkezdett projektumok.

A jelen Egyezmény Budapesten, 1992. május 15-n került aláírásra két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven azzal, hogy mindkét nyelvű szöveg azonos érvényű.

A Szlovén Köztársaság
Kormányának
névében
mag. **Vojka Ravbar** s. k.

A Magyar Köztársaság
Kormányának
névében
dr. **Lajos Berényi** s. k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/92-9/1

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik
dr. **France Bučar** l. r.

64.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o rednem zračnem prometu

Razglasi se zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o rednem zračnem prometu, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopoličnega zbora dne 23. julija 1992, na seji Zbora občin dne 22. julija 1992 in na seji Zbora združenega dela dne 29. julija 1992.

Št. 0100-87/92

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o rednem zračnem prometu, sklenjen v Keszthelyju dne 24. maja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

SPORAZUM**med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike
Madžarske o rednem zračnem prometu**

Vlada Republike Slovenije in
Vlada Republike Madžarske
(v nadaljnjem besedilu pogodbenici)

sta se, v želji da poglobita sodelovanje v zračnem prometu in z namenom, da zagotovita možnosti za redni zračni promet ob spoštovanju načela recipročnosti

dogovorili o naslednjem:

1. člen DEFINICIJE

1. Posamezni izrazi v tem sporazumu in njegovi prilogi imajo naslednji pomen:

a) »Konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za popis v Chicagu 7. decembra 1944 ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene Konvencije, in vsako spremembo prilog ali Konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici;

b) »pristojni organi« pomeni za Republiko Slovenijo, Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Republiko Madžarsko, Ministrstvo za promet, komunikacije in vodno gospodarstvo ali v obeh primerih katerokoli drugo osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih opravljajo omenjeni organi;

c) »določeni prevoznik« pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki ga je v skladu s 6. členom tega sporazuma določila posamezna pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa;

d) »tarifa« pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in blaga ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, izzeta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte;

e) »Sporazum« pomeni ta sporazum, njegovo prilogo in vse morebitne dopolnitve;

f) »Priloga« pomeni prilogo k temu sporazumu in vse morebitne spremembe priloge;

g) »zračni promet« pomeni katerokoli operacijo zrakoplova v javnem prevozu potnikov, prtljage, blaga ali pošte, ločeno ali kombinirano, za plačilo ali najemnino;

h) »mednarodni zračni promet« pomeni zračni promet, ki poteka skozi zračni prostor nad ozemljem več kot ene države;

i) »pristanek v nekomercialne namene« pomeni pristanek s kakršnimkoli drugim namenom, razen vkrcavanja ali izkrcavanja potnikov, prtljage, tovora in/ali pošte v zračnem prometu;

j) »ozemlje« v državnem smislu pomeni kopno in teritorialne vode, ki spadajo pod suverenost, jurisdikcijo, pravno varstvo ali skrbništvo te države;

k) »takse uporabnikov« pomeni takse, ki jih mora plačati zračni prevoznik za uporabo letališč, radio navigacijskih naprav in varnostnih naprav in storitev.

2. Priloga je sestavni del tega sporazuma. Vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo, razen če je izrecno drugače določeno.

AGREEMENT**between the Government of the Republic of Slovenia and
the Government of the Republic of Hungary relating to
Scheduled Air Services**

The Government of the Republic of Slovenia, and
the Government of the Republic of Hungary,
(hereinafter the Contracting Parties)

desiring to develop co-operation in the field of air transport, and desiring to establish the necessary basis for the operation of scheduled air services, following the principals of reciprocity

have agreed as follows:

Article 1 DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a) The term »the Convention« means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties.

b) The term »aeronautical authorities« means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Hungary, the Ministry of Transport, Communication and Water Management, or in both cases any person or body, authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

c) The term »designated airline« means in airline which one Contracting Party has designated in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

d) The term »tariff« means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

e) »Agreement« means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;

f) »Annex« means the Annex attached to this Agreement and any amendments thereto;

g) »Air transportation« means any operation performed by aircraft for the public carriage of passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination for remuneration or hire;

h) »International air transportation« means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;

i) »Stop for non-traffic purposes« means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, baggage, cargo and/or mail in air transportation;

j) »Territory« in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, jurisdiction, protection or trusteeship of that State;

k) »User charges« means charges made to airlines for the provision of airport, air navigation or aviation security facilities and services.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

2. člen PROMETNE PRAVICE

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da opravlja zračni promet na progah, ki so določene v prilogi. Ta promet in te proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo »dogovorjeni promet« in »določene proge«.

2. V skladu z določili tega sporazuma ima določeni prevoznik v zračnem prometu vsake pogodbenice pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa:

a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;

c) pravico na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz krajev na ozemlju druge pogodbenice;

d) pravico vkrcati in izkrcati na ozemlju tretjih držav v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz krajev na ozemlju pogodbenice, določenih v prilogi tega sporazuma.

3. Določeni prevoznik ene pogodbenice nima pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrci potnike, prtljago, blago ali pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

4. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboroženih spopadov, političnih nemirov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more normalno opravljati prometa, si bo druga pogodbenica prizadevala omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi spremembami, vključno z dodelitvijo pravic, ki so nujne za opravljanje prometa v tem času.

3. člen URESNIČEVANJE PRAVIC

1. Določeni prevozniki v zračnem prometu imajo primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa med ozemljema pogodbenic.

2. Določeni prevoznik vsake pogodbenice mora upoštevati interese prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, hkrati pa paziti, da ne ogroža neupravičeno njegovega dogovorjenega prometa.

3. Pravice vsakega določenega prevoznika do opravljanja prevoza v mednarodnem zračnem prometu med ozemljem druge pogodbenice in ozemljem tretjih držav morajo biti v skladu z naslednjimi splošnimi načeli, tako da bodo ponujene kapacitete ustrezale:

a) povpraševanju po prevozu z ozemlja in na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika;

b) povpraševanju po prevozu na območjih, skozi katera poteka promet, ob upoštevanju lokalnega in regionalnega prometa.

4. Nobena pogodbenica ne bo enostransko omejila pravic vsebovanih v tem sporazumu in prilogi, glede obsega prometa, števila frekvenc ali rednosti poletov ali glede modela letala ali letal, ki jih bo uporabljal določeni prevoznik druge pogodbenice, pod pogojem, da je to v

Article 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) the right to make stops in the said territory for nontraffic purposes;

c) the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo, and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such services through grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3 EXERCISE OF RIGHTS

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline (airlines) of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the following general principles that the capacities offered should correspond:

a) to traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) to traffic demand of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;

4. Neither Contracting Party shall unilaterally limit the rights contained in this Agreement and Annex as regards the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Contracting Party, provi-

skladu s prilogi, razen če je to izrecno določeno v tem Sporazumu ali bi bilo to določeno z enotnimi pogoji sprejetimi na podlagi Konvencije.

4. člen UPORABA ZAKONOV IN PREDPISOV

1. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod in odhod letal v mednarodnem prometu ali prelet nad njenim ozemljem, veljajo tudi za določenega prevoznika druge pogodbenice.

2. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki urejajo prihod, muditev in odhod potnikov, posadke, prtljage, blaga ali pošte, kot so predpisi, ki se nanašajo na vstop in odhod, izseljevanje in priseljevanje, na carinski nadzor in na zdravstvene in sanitarne ukrepe, veljajo tudi za potnike, posadko, prtljago, blago ali pošto v letalih določenega prevoznika druge pogodbenice, dokler so na ozemlju prve pogodbenice.

3. Nobena pogodbenica nima pravice svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dajati kakršnekoli prednosti pri uporabi zakonov in predpisov iz tega člena.

5. člen VARNOST ZRAČNE PLOVBE

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu bosta pogodbenici še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih storjenih na letalih, sprejeti v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970 in Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v aneksih Konvencije, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za obe pogodbenici. Pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njihovem registru ali ki opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njihovem ozemlju, ter od letalskih podjetij na njihovem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da morajo navedene letalske družbe spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod, oziroma dokler so letala

ded that they are consistent with the Annex, except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 4 APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on.

Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operations of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry

na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, blaga in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd., pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav bosta pogodbenici pomagali druga drugi, s tem da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

6. člen DOLOČITEV PREVOZNIKOV IN DOVOLJENJE ZA OPRAVLJANJE PROMETA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa. O določitvi prevoznikov, pristojna organa pogodbenic pisno obvestita drug drugega.

2. Razen v primerih, določenih v tretjem in četrtem odstavku tega člena, mora pristojni organ po prejemu takega obvestila brez odlašanja izdati določenemu prevozniku druge pogodbenice potrebno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokaže, da izpolnjuje pogoje določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno uporablja omenjeni organ glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu s Konvencijo.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uveljavitev pravic iz 2. člena tega sporazuma, če nima dokazov, da je druga pogodbenica ali njeni državljani večinski lastnik in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

5. Ko določeni prevoznik dobi dovoljenje za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena, sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da so tarife, določene v skladu s 13. členom tega sporazuma, veljavne.

7. člen PREKLIC IN ZAKASNA USTAVITEV DOVOLJENJA ZA OPRAVLJANJE PROMETA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje v drugem členu tega sporazuma določenih pravic določenemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti take pogoje, ki se ji zdijo potrebni, če:

into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6 DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such condition as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement are in force.

Article 7 REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a) zadevni prevoznik ne more dokazati, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani večinski delež lastništva in dejanski nadzor;

b) zadevni prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice, ali če jih huje krši;

c) zadevni prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Ta pravica bo uporabljena le po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če je v skladu s prvim odstavkom tega člena takojšnja uveljavitev pogojev, preklic ali ustavitev izvrševanja nujna za preprečitev nadaljnjega kršenja zakonov in predpisov.

3. Vsaka pogodbenica lahko zahteva posvetovanje glede varnostnih standardov, ki jih zagotavlja druga pogodbenica, glede naprav za zračno navigacijo, posadke zrakoplovov in varnostnih ukrepov za delovanje določenih prevoznikov.

8. člen PRIZNAVANJE POTRDIL IN DOVOLJENJ

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, priznavala tudi druga pogodbenica.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali katerakoli druga država.

9. člen OPROSTITEV CARIN, DAVŠČIN IN TAKS

1. Letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik ene pogodbenice, njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziv ter druge zaloge, vključno s hrano, pijačo in tobakom, ki so na njih, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh davščin in taks pod pogojem, da ostanejo na letalu, dokler jih letalo znova ne odpelje.

2. Omenjenih davščin in taks, razen stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:

a) zaloge živil, pijač in tobaka, vkrcana na ozemlje ene pogodbenice v količinah, ki jih določajo njeni pristojni organi, da bi se porabila na letalih, ki jih uporablja v mednarodnem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice;

b) rezervni deli in običajna oprema letala, pripeljana na ozemlje ene pogodbenice, za vzdrževanje in popravilo letal, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu;

c) gorivo in mazivo za letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi takrat, kadar bodo te zaloge porabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile vkrcane.

a) the said airline can not prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b) the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless in conformity with paragraph 1 of this Article immediate imposition of the conditions, revocation or suspension is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

3. Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, aircraft and security requirements for operation of the designated airlines.

Article 8 RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9 EXEMPTION OF DUTIES AND TAXES

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board until they are re-exported.

2. Shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

c) Fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. Običajna letalska oprema ter material in zaloge, ki so na letalih določenega prevoznika ene pogodbenice, smejo biti izkrcani na ozemlju druge pogodbenice le z dovoljenjem njenih carinskih organov. V takem primeru so lahko pod njihovim nadzorom vse dotlej, dokler niso ponovno izvoženi ali ocarinjeni.

4. Oprostitev, predvidene v tem členu, se bodo uporabljale tudi v primeru, kadar določeni prevoznik ene pogodbenice sklene dogovor z drugim prevoznikom za posojilo ali prevoz na ozemlju druge pogodbenice predmetov, določenih v prvem in drugem odstavku tega člena, če ima ta drugi prevoznik pravico do istih oprostitev na ozemlju druge pogodbenice.

10. člen LETALIŠKE TAKSE

Za uporabo letališč ter drugih služb in naprav, ki jih da na razpolago ena pogodbenica, ne bo določeni prevoznik druge pogodbenice plačal več, kot je treba plačati za domača letala, ki se uporabljajo v rednem mednarodnem zračnem prometu.

11. člen KOMERCIALNE DEJAVNOSTI

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice ima lahko ustrezna predstavništva na ozemlju druge pogodbenice.

2. Ta predstavništva imajo lahko komercialno, operativno in tehnično osebje, ki je lahko iz prve pogodbenice ali lokalno zaposleno. Določeni prevozniki ene pogodbenice lahko v skladu z zakoni in predpisi druge pogodbenice, ki se nanašajo na vstop, bivanje in zaposlovanje, in brez posebnih dovoljenj za delo pripeljejo in imajo na ozemlju druge pogodbenice upravljalško, prodajno, tehnično, operativno in drugo specializirano osebje, ki je potrebno za opravljanje zračnega prometa.

3. Pristojne oblasti obeh pogodbenic bodo storile vse, da bodo predstavništva določenih prevoznikov druge pogodbenice lahko ustanovljena in da bodo lahko nemo-teno opravljala svoje dejavnosti.

4. Še posebej vsaka pogodbenica zagotavlja določenemu prevozniku druge pogodbenice, da na njenem ozemlju prodaja svoje letalske zmogljivosti neposredno ali, če želi, po agentih. Vsaka letalska družba ima pravico prodajati take prevozne zmogljivosti in vsak jih lahko prosto kupuje v lokalni valuti ali v konvertibilni valuti drugih držav v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi obeh držav.

12. člen KONVERZIJA IN TRANSFER DOHODKA

Vsaka pogodbenica bo priznala določenemu prevozniku druge pogodbenice, da sme v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi, brez nepotrebnih zamud, po tekočem uradnem tečaju transferirati presežek prihodkov nad lokalnimi izdatki.

3. The normal board equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 10 USHER CHARGES

Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 11 COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airline (airlines) of one Contracting Party shall be permitted to maintain representation offices in the territory of the other Contracting Party.

2. These representation offices may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel. The designated airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment and without need for labour permits bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party managerial, sales, technical, operational and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to enable that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may be established and exercise its activities.

4. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 12 CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country without any unnecessary delay in accordance with the foreign exchange regulations in force, at the current official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed.

13. člen TARIFE

1. Tarife, ki jih bo vsak določeni prevoznik zaračunal za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, morajo biti določene v primernih zneskih; pri tem naj se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček, značilnosti vsake proge kot tudi tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki v zračnem prometu.

2. O tarifah iz 1. točke tega člena se, če je mogoče, dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo zračni promet na isti progi ali na delu te proge. Določena prevoznika bosta, kadarkoli bo to mogoče, sklenila tak dogovor po postopku za določanje tarif, uveljavljenem v mednarodnem telesu, ki oblikuje predloge na tem področju.

3. Po možnosti tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj šestdeset dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. V izjemnih primerih se lahko omejeni organi dogovorijo za krajši rok. Če pristojni organi nobene od pogodbenic ne izrazijo drugi pogodbenici v tridesetih dneh od predložitve, da se s tarifami ne strinjajo, se šteje, da so tarife potrjene.

4. Če tarife ne potrdijo pristojni organi ene pogodbenice, poskusijo pristojni organi obeh pogodbenic določiti tarifo z medsebojnim sporazumom. Pogajanja v tem smislu se začnejo v tridesetih dneh od dneva, ko se jasno ugotovi, da se določena prevoznika ne moreta dogovoriti, ali ko pristojni organi ene pogodbenice obvestijo pristojne organe druge pogodbenice, da se s tarifo ne strinjajo.

5. Če do sporazuma ne pride, se spor rešuje v skladu z določili 17. člena.

6. Že sprejete tarife veljajo vse dotlej, dokler se v skladu z določili tega in 17. člena sporazuma ne določijo nove tarife, vendar ne dlje kot dvanajst mesecev od dneva, ko so pristojni organi ene pogodbenice sporočili, da so zavrnili potrditev.

7. Pristojni organi obeh pogodbenic si bodo prizadevali, da bi zagotovili, da bodo določeni prevozniki spoštovali dogovorjene tarife, ki bodo deponirane pri njih.

14. člen PREDLOŽITEV REDOV LETENJA

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice, mora predložiti svoje rede letenja v potrditev pristojnim organom druge pogodbenice najmanj trideset dni preden se začne dogovorjeni promet. Isto velja za vsako poznejšo spremembo.

2. Določeni prevoznik ene pogodbenice mora zahtevati od pristojnih organov druge pogodbenice dovoljenje za opravljanje dodatnih letov, ki jih želi opraviti na dogovorjenih progah zunaj potrjenih redov letenja. Tako zahtevo mora praviloma predložiti dva delovna dneva pred začetkom takih poletov.

Article 13 TARIFFS

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connection with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each services and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such agreement through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs preferably so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. If within thirty days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval, these tariffs shall be considered approved.

4. If a tariff is not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 17 hereafter.

6. A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of the present Agreement but not longer than twelve months from the day of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

Article 14 TIME-TABLE SUBMISSION

1. Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

15. člen STATISTIČNI PODATKI

Pristojni organi dveh pogodbenic bodo medsebojno, na zahtevo, izmenjavali statistične podatke in druga podobna obvestila, ki se nanašajo na dogovorjeni promet.

16. člen POSVETOVANJA

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli zahteva posvetovanje glede uresničevanja, razlage, uporabe ali dopolnitve tega sporazuma. Taka posvetovanja med pristojnimi organi se morajo pričeti v šestdesetih dneh po prejemu pisne zahteve, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

17. člen REŠEVANJE SPOROV

1. Vse spore, ki bi nastali v zvezi s tem sporazumom in jih pogodbenici ne moreta rešiti s pogajanjem ali po diplomatski poti, bosta na zahtevo vsake pogodbenice predložili v odločitev arbitražnemu razsodišču.

2. Vsaka pogodbenica določi v ta namen enega razsodnika, ta dva pa določita predsednika, ki mora biti državljani tretje države. Če v dveh mesecih od dneva, ko je ena pogodbenica določila svojega razsodnika, tega ne stori tudi druga pogodbenica, ali če se v enem mesecu, potem ko je imenovan tudi drugi razsodnik, oba razsodnika ne dogovorita glede predsednika, lahko katerakoli pogodbenica zahteva od predsednika sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva (ICAO), da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sveta ICAO državljani ene od pogodbenic, opravi imenovanje podpredsednik sveta, ki je državljani tretje države.

3. Arbitražno razsodišče določi svoj poslovnik. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika, preostale stroške pa krijeta pogodbenici enako.

4. Pogodbenici bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta na podlagi tega člena.

18. člen SPREMEMBE

1. Če ena pogodbenica meni, da bi bilo koristno spremeniti katerokoli določilo tega sporazuma, bo v skladu s 16. členom to sporočila drugi pogodbenici. Taka sprememba, za katero sta se pogodbenici dogovorili, se začasno uporablja od dneva podpisa, v veljavo pa stopi, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjene vse ustavne formalnosti.

2. O spremembah priloge se lahko neposredno dogovorijo organi obeh pogodbenic, pristojni za zračni promet.

3. V primeru sklenitve neke splošne večstranske Konvencije o zračnem prometu h kateri bi pristopili obe pogodbenici, bo ta sporazum usklajen z določili take Konvencije.

Article 15 PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 16 CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 17 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute arising under the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third state. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the President, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations. If the President of the Council of the ICAO is a national of either Contracting Party, the Vice-president of that Council, who is a national of a third state, may be requested to nominate the arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral Tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.

Article 18 MODIFICATIONS

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, shall notify the other Contracting Party according to Article 16. Such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

19. člen ODPOVED

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno sporoči, da odpoveduje ta sporazum.

2. Sporazum preneha veljati na koncu veljavnosti reda letenja za posamezno sezono v kateri preteče dvanajst mesecev od dneva prejema sporočila o odpovedi.

3. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

20. člen REGISTRACIJA PRI ICAO

Ta sporazum in njegove poznejše dopolnitve kot tudi njegovo prenehanje se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

21. člen UVELJAVITEV

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa, veljati pa začne, ko pogodbenici druga drugo obvešita, da so izpolnjeni notranjepravní pogoji za njegovo uveljavitev.

Da bi to potrdila, sta pooblaščenca obeh pogodbenic podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Keszthely dne 24. maja 1992 v dveh izvirnikih v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku, s tem da so vsa tri besedila enako verodostojna. Ob morebitnem neskladju pri uresničevanju, razlagi ali uporabi, je merodajno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike
Slovenije
Marjan Kranjc l. r.

Za Vlado Republike
Madžarske
dr. Csaba Siklós l. r.

Article 19 TERMINATION

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement.

2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 20 REGISTRATION WITH INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

The present Agreement and all amendments thereto, as well as its termination, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21 ENTRY INTO FORCE

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature: it shall enter into force when Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done in duplicate at this 24th day of May in Keszthely in the Slovenian, Hungarian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia
Marjan Kranjc, (s)

For the Government of the Republic of Hungary
Dr. Csaba Siklós, (s)

PRILOGA

PREGLED PROG

I. DEL

Proge, na katerih lahko opravljajo letalski promet prevozniki, ki jih je določila Republika Slovenija:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji na Madžarskem	Naslednji kraji
Ljubljana in vsa mednarodna letališča v Republiki Sloveniji	po kasnejšem dogovoru	Budimpešta in vsa mednarodna letališča v Republiki Madžarski	po kasnejšem dogovoru

II. DEL

Proge na katerih lahko opravljajo letalski promet prevozniki, ki jih je določila Republika Madžarska:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
Budimpešta in vsa mednarodna letališča v Republiki Madžarski	po kasnejšem dogovoru	Ljubljana in vsa mednarodna letališča v Republiki Sloveniji	po kasnejšem dogovoru

ANNEX

ROUTE SCHEDULES

ROUTE SCHEDULE I

Routes on which air services may be operated by the designated airline (airlines) of the Republic of Slovenia.

Points of departure	Intermediate points	Points in Hungary	Points beyond
Ljubljana and all international airports in the Republic of Slovenia	To be agreed upon later	Budapest and all international airports in the Republic of Hungary	To be agreed upon later

ROUTE SCHEDULE II

Routes on which air services may be operated by the designated airline (airlines) of the Republic of Hungary.

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
Budapest and all international airports in the Republic of Hungary	To be agreed upon later	Ljubljana and all international airports in the Republic of Slovenia	To be agreed upon later

PRIPOMBE:

1. Kraje vmesnega pristajanja in naslednje kraje na določenih progah lahko določeni prevozniki, če to želijo, izpustijo na posameznem ali vseh letih.

2. Vsak določeni prevoznik lahko konča katerikoli polet v okviru dogovorjenega prometa na ozemlju druge pogodbenice.

3. Vsak določeni prevoznik lahko opravlja promet med drugimi kraji vmesnega pristanka in naslednjimi kraji, ki niso navedeni v tej prilogi, pod pogojem, da ne opravlja prometa med temi kraji in ozemljem druge pogodbenice.

NOTES

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond not specified in the Annex of the present Agreement on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/92-2/1

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

65.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z

o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije

Razglasi se zakon o ratifikaciji sporazuma o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopolitičnega zbora dne 23. julija 1992, na seji Zbora občin dne 22. julija 1992 in na seji Zbora združenega dela dne 29. julija 1992.

Št. 0100-88/92

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Predsednik
Milan Kučan l. r.

Z A K O N O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE

1. člen

Ratificira se sporazum o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije, podpisan v Ljubljani 27. maja 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in albanskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M o gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Albanije (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se

s ciljem, da razširita prijateljske odnose med državama in v želji, da nadalje razvijata gospodarsko sodelovanje med državama, temelječe na načelih enakosti, duhu vzajemnosti in dobre volje ter mednarodnega prava sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta aktivno prispevali k nadaljnjemu razvoju gospodarskih odnosov med državama ter bosta v skladu s svojima notranjima zakonodajama razvijali različne načine in oblike gospodarskega sodelovanja v korist obeh strani in sprejemali ustrezne ukrepe za doseg tega cilja.

2. člen

Pogodbenici bosta v skladu s svojima notranjima zakonodajama ustvarili ugodne pogoje za lažje neposredne povezave med njunimi gospodarskimi subjekti. Pogodbenici si bosta prizadevali, da bosta zagotovili čim bolj stabilne pogoje za razvoj trgovine in drugih oblik gospodarskih odnosov med državama, pri čemer se bosta zlasti osredotočili na pospeševanje višjih oblik gospodarskega sodelovanja.

3. člen

Pogodbenici bosta podpirali medsebojno izmenjavo informacij, zlasti glede svojih zakonodajnih ureditev in programov z gospodarskega področja ter druge izmenjave informacij, potrebnih za navezovanje stikov med državama.

4. člen

Pogodbenici bosta druga drugi priznavali klavzulo največjih ugodnosti za proizvode, ki izvirajo z njunega območja, in sicer glede carine in drugih dajatev z enakim učinkom, ki se plačujejo pri uvozu in izvozu blaga, glede načina njihovega plačevanja in glede vseh predpisov in formalnosti v zvezi z uvozom in izvozom.

Prejšnji odstavek se ne uporablja za:

a) ugodnosti, ki jih je ena ali druga pogodbenica odobrila sosednjim državam z namenom razvijanja maloobmejne trgovine,

b) ugodnosti, ki jih je ena ali druga pogodbenica odobrila državam udeleženkam v carinski uniji, prosti trgovinski coni ali v regionalnih gospodarskih skupnostih.

M A R R E V E S H J E

per bashkepunimin ekonomik ndermjet geverise se
Republikes se Sllovenise dhe qeverise se Republikes se
Shqiperise

Qeveria e Republikes se Sllovenise dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise (me poshte do te quhen Palet Kontraktuese), me qellim qe te zgjerojne marredheniet e mikesise ndermjet dy vendeve, me deshiren per te zhvilluar me tej bashkepunimin ekonomik ndermjet tyre duke u bazuar ne parimet e barazise, interesit reciprok dhe parimet e te drejtes nderkombetare u muaren vesh si vijon:

Neni 1

Palet Kontraktuese do e kontribuojne aktivisht per zhvillimin e metejshe me marredhenieve ekonomike ndermjet dy vendeve, dhe ne perputhje me legjislacionet e tyre, te zgjerojne menytrat dhe format e ndryhme te bashkepunimit ekonomik, ne debi te te dy paleve, dhe ne ndermarrjen e hapave te duhura per arritjen e ketij qellimi.

Neni 2

Palet Kontraktuese ne perputhje me legjislacionin e tyre do te krijojne kushte te favorshme per te lehtesuar lidhjet direkte ndermjet subjekteve ekonomike te tyre. Te dyja Palet do te perpiqen qe te krijojne kushte sa me te qendrueshme per zhvillimin e tregtise dhe formave te tjera te marredhenieve ekonomike midis te te dy vendeve duke u bazuar ne vecanti ne zbatimin e formave te perparuara te bashkepunimit ekonomik.

Neni 3

Te dyja Palet Kontraktuese do te mbeshtesin shkembimet e nderejellts te informacioneve, vecanerisht persa i perket le gjislacioneve si dhe programeve te tyre ekonomike si dhe te shkembimeve te tjera informative qe i sherbejne interesit te zgjerimit te marredhenieve ndermjet dy vendeve.

Neni 4

Palet Kontraktuese do t'i japin njera tjetres klauzolen e kombit me te favorizuar per prodhimet e prodhuara ne territorin e shtetit te pales tjetere kontraktuese. Kjo do te praktikohet lidhur me taksat doganore dhe detyrimeve te aplikuar per eksportin dhe importin dhe tregtimin e mallrave ne lidhje me manyren e pageses dhe me te gjitha rregullat dhe formalitetet persa i perket eksportit dhe importit.

Paragrafi i mesiperm nuk eshte i vlefshem per:

a) Perparesite qe njera nga Palet Kontraktuese u ka akorduar shteteve fqinje me qellim qe te zhvillojne tregti kufitare.

b) Perparesite qe njera nga Palet Kontraktuese u ka akorduar vendeve pjesemarrese ne nje bashkim doganor, zone te tragtise se lire ose grupim ekonomik rajonal.

5. člen

Pogodbenici bosta upoštevali vse pravice in obveznosti, ki izvirajo iz medsebojnih sporazumov, ki so bili sklenjeni med SFR Jugoslavijo in Republiko Albanijo do 25. junija 1991 in ki se nanašajo na ozemlje Republike Slovenije. Podobno bosta pogodbenici omogočali nemoteno izvajanje poslov in pogodb med gospodarskimi subjekti obeh držav, sklenjenih pred uveljavitvijo tega sporazuma.

6. člen

Pogodbe o medsebojni dobavi blaga in storitev med gospodarskimi subjekti obeh držav se bodo sklepale na podlagi tekočih cen v konvertibilni valuti, za katero se bosta pogodbenici dogovorili pod pogoji mednarodnega trga.

7. člen

Vsa plačila med pogodbenicama se bodo opravljala v konvertibilni valuti.

Pogoji za prodajo blaga in storitev, plačilni pogoji in cene blaga in storitev se določajo v pogodbah med subjekti pogodbenic.

Pogodbenici se lahko v posebnih primerih dogovorita tudi za drugačen način plačevanja, kot je predviden v prejšnjem odstavku.

8. člen

Za uresničevanje ciljev tega sporazuma se ustanovi komisija, sestavljena iz predstavnikov ustreznih organov pogodbenic.

Komisija se bo sestajala najmanj enkrat letno, izmenoma na območju ene od pogodbenic.

Komisija bo:

- preverjala uresničevanje tega sporazuma in dajala navodila za izpolnjevanje njegovih ciljev,
- zagotavljala izmenjavo informacij o spremembah v pravnih ureditvah pogodbenic,

- proučevala sprejemanje nadaljnjih ukrepov, ki bodo omogočili povečanje in razvoj trgovinskih in gospodarskih odnosov med pogodbenicama.

9. člen

Ta sporazum se sme spremeniti ob soglasju obeh pogodbenic. Predlog za spremembo mora biti poslan v pisni obliki.

10. člen

Ta sporazum začne veljati z dnem izmenjave not, s katerima se pogodbenici medsebojno obvestita o njegovi potrditvi v skladu z njunima notranjima zakonodajama.

Ta sporazum se sklence za pet let in se avtomatično podaljša vsako leto, če ga ena od pogodbenic pisno ne odpove šest mesecev pred prenehanjem njegove veljavnosti.

Podpisano v Ljubljani, dne 27. maja 1992, v dveh izvornikih, v slovenskem in albanskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Republike Albanije
Nasko Afezolli l. r.

Neni 5

Palet Kontraktuese do te respektojne detyrimet dhe te drejtat legale te rrjedhura nga Marreveshjet dypaleshe te perfunduara ndermjet Republikes se Shqiperise dhe ish R. S. F. te Jugosllavise, te zbatueshme ne territorin e Republikes se Sllovenise perpara 25 Qershorit 1991. Gjithashtu Palet Kontraktuese do te sigurojne zbatimin e panderprere te transaksioneve tregtare dhe te kontratave ndermjet organizatave dhe subjekteve ekonomike te te dy vandeve, te cilat jana perfunduar perpara se kjo Marreveshje te hyje ne fuqi.

Neni 6

Kontratat per livrimin reciprok te mallrave dhe sherbimeve ndermjet subjekteve ekonomike do te mbyllen ne baze te qmimeve aktuale boterore ne valute te lire te konvertueshme qe do te bihen dakord, ne baze te rregullave te njohura ne tregtine nderkombetare.

Neni 7

Pagesat ndermjet subjektive ekonomike do te behen ne valute te lire te konvertueshme.

Kushtet e livrimit te mallrave dhe sherbimeve, kushtet e pageses si dhe qmimet e mallrave dhe te sherbimeve do te percaktohen ne kontratat ndermjet subjektive ta shteteve te Paleve Kontraktuese.

Per raste te veganta Palet Kontraktuese mund te merren vesh per menyra te tjera te pageses nga ato te percaktuara ne paragrafin e mesiperm.

Neni 8

Per arritjen e qellimit te kesaj Marreveshje, Palet Kontraktuese, krijojne komision, i cili perbehet nga perfaqesuesit e organeve perkatese te Paleve Kontraktuese. Komisioni takohet te pakten nje here ne vit, sipas rradhes, ne vendin e njeres prej Paleve Kontraktuese.

Komisioni do te:

- Verifikojte aplikimin e kesaj Marreveshjeje dhe jep porosi per realizimin e qellimeve te saj.

- Siguroje shkembimin e informacionit per ndryshimin e legjislacionit ne shtetet e Paleve Kontraktuese.

- Gjykoje per marrjen e masave te metejshme te cilat do te bejne te mundur e mbeshtesin rritjen dhe zhvillimin e marredhenieve tregtare dhe atyre ekonomike ndermjet shteteve te Paleve Kontraktuese.

Neni 9

Kjo Marreveshje mund te ndryshoje apo te plotesohet sic do te bien dakord Palet Kontraktuese.

Ndryshimet dhe plotesimet duhet te behen me shkrim.

Neni 10

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ditën e shkembimit te notave ku palet kontraktuese njoftojne njera tjetren ne perputhje me formalitetet e percaktuara ne legjislacionet e tyre perkatese.

Marreveshja eshte e vlefshme par nje periudhe 5 vjecare dhe mund te zgjatet automatikisht gdo here nga nje vit nese njera nga Palet Kontraktuese me anen e nje note nuk e anullon ate 6 muaj perpara perfundimit te vleshmerise se saj.

Nenshkruar ne 27. V. 1992 ne dy ekzemplare origjinale seicili ne gjuhet sllovene dhe shqise duke pasur ta dy tekstet vlare te barabarte.

Per Qeverine e Republikes se Sllovenise
Vojka Ravbar

Per Qeverine e Republikes se Shqiperise
Nasko Afezolli

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/92-12/1

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik

dr. France Bučar l. r.

66.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena ustave Republike Slovenije izdaja Predsedstvo Republike Slovenije

U K A Z**o razglasitvi zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Malto o ukinitvi vizumov**

Razglasi se zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Malto o ukinitvi vizumov, ki ga je sprejela Skupščina Republike Slovenije na seji Družbenopolitičnega zbora dne 23. julija 1992, na seji Zbora občin dne 22. julija 1992 in na seji Zbora združenega dela dne 29. julija 1992.

Št. 0100-89/92

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Predsednik

Milan Kučan l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN MALTO O UKINITVI VIZUMOV**

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Malto o ukinitvi vizumov, ki je bil podpisan v Ljubljani dne 29. junija 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

A G R E E M E N T**between the Republic of Slovenia and Malta on abolition of Visas****Article 1**

Slovenian citizens holding valid passports of the Republic of Slovenia shall be free to enter Malta at any authorized border crossing point and to stay in Malta for a period not exceeding three months without being required to obtain a visa.

Article 2

Citizens of Malta holding valid passports of Malta shall be free to enter Slovenia at any authorized border crossing point and to stay in Slovenia for a period not exceeding three months without required to obtain a visa.

S P O R A Z U M**med Republiko Slovenijo in Malto o ukinitvi vizumov**

1. člen

Slovenski državljani, ki imajo veljavno potno listino Republike Slovenije in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati na Malti, lahko brez vizuma vstopijo na Malto in tam bivajo.

2. člen

Malteški državljani, ki imajo veljavno potno listino Malte in ki ne nameravajo dlje kot tri mesece ostati v Sloveniji, lahko brez vizuma vstopijo v Slovenijo in tam bivajo.

Article 3

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons benefitting under this Agreement from the necessity of complying with the laws and regulations in force in the respective countries concerning entry, residence – temporary or permanent – and work.

Article 4

Both Parties will exchange specimen of the valid passports before the Agreement shall enter into force. It a new passport be introduced by either Party, the other Party shall be notified of it with a specimen, not later than thirty days before the introduction of the new passport.

Article 5

The authorities of each country reserve the right to refuse permission to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

Article 6

The authorities of each country undertake to readmit without formality, in to its territory, any of its citizens.

Article 7

Either Government may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part, except Article 6 thereof, for reasons of public order. Such suspension shall be notified immediately to the other Government through diplomatic channels.

Article 8

The present Agreement shall enter into force on 6. August 1992. The Agreement may be denounced by either Government by notification in writing, the denunciation taking effect one month after the date of the notification.

Done at Ljubljana on 29 June 1992 in duplicate in the English language.

For the Government of the
Republic of Slovenia
dr. Dimitrij Rupel, (s)

For the government
of Malta
Guido de Marco, (s)

Za vlado
Republike Slovenije
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za vlado Malte
Guido de Marco l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 213-03/92-11/1-1

Ljubljana, dne 29. julija 1992.

Skupščina Republike Slovenije

Predsednik
dr. France Bučar l. r.

3. člen

Ta sporazum ne oprošča državljanov držav pogodbenic obveznosti, da na območju druge države spoštujejo tam veljavne zakone in druge predpise, ki zadevajo vstop, bivanje – stalno ali začasno – in delo.

4. člen

Obe strani si pred začetkom veljavnosti tega sporazuma izmenjata vzorce veljavnih potnih listin. Če ena od strani po začetku veljavnosti tega sporazuma uvede novo potno listino, mora o tem obvestiti drugo stran pogodbenico najkasneje 30 dni pred uvedbo nove listine skupaj s poslanim vzorcem.

5. člen

Pristojni organi obeh strani si pridružujejo pravico, da nezaželenim osebam odrečejo vstop ali jim prepovedo bivanje.

6. člen

Obe strani bosta svoje državljane vedno brez formalnosti sprejeli na svojo območje.

7. člen

Vsaka od vlad lahko zaradi javnega reda začasno v celoti ali delno preneha uporabljati predhodne določbe, razen 6. člena. O prenehanju uporabe je treba drugo vlado takoj obvestiti po diplomatski poti.

8. člen

Ta sporazum začne veljati 6. avgusta 1992. Sporazum lahko vsaka od vlad odpove s pisno notifikacijo, odpoved začne veljati po mesecu dni od dne notifikacije.

Sestavljeno v Ljubljani, dne 29. junija v dveh izvirnikih v angleškem jeziku.

MEDNARODNE POGODBE

59. Akt o notifikaciji nasledstva sporazumov nekdanje Jugoslavije z Republiko Finsko	127	62. Zakon o ratifikaciji sporazuma med vlado Republike Slovenije in vlado Republike Madžarske o odprtju novih mejnih prehodov na skupni državni meji	132
60. Akt o notifikaciji nasledstva sporazumov nekdanje Jugoslavije z Republiko Italijo	127	63. Zakon o ratifikaciji trgovinskega sporazuma med vlado Republike Slovenije in vlado Republike Madžarske	134
61. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in vlado Republike Hrvaške o ukinitvi vizumov	129	64. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in vlado Republike Madžarske o rednem zračnem prometu	136
		65. Zakon o ratifikaciji sporazuma o gospodarskem sodelovanju med vlado Republike Slovenije in vlado Republike Albanije	146
		66. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Malto o ukinitvi vizumov.	149